

## Werk

**Titel:** IV. Die Wortstellung

**Ort:** Erlangen

**Jahr:** 1910

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629\\_0027|log33](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0027|log33)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

Schabain eu stovess murir con tai, schi non at vögl eu pero snejar, A. V. 37.

(doch auch mit chia (cha) Mat XXVI 33:

Schabain chia tuots gniffen scandelizads in tai, schi nun völg eng mâ brichia gnir scandelizâ, V. D. 37.

Schabain cha tuots gnissan schandelizats in tai, schi non vögl eu mâ bricha gnir schandelizâ, A. V. 37.)

ol: Scha ge\* jou stuefs morir cun tei, scha ta vi jou bucca schenagar, Ga. 128.

Er scha jou stuess murir cun tei, ta vi jou bucca schenagar, G. 50.

Scha gie jou stovess morir cun tei, ta vi jou bucca snejar, F. 39.

#### Marc. V 28.

L.: Wenn ich nur fein Kleid möchte anführen, so würde ich gesund.

Diod: Se sol tocco i suoi vestimenti, sarò salva.

oe: sch' eau pür tuoick la fia vefckimainta, schi veng eau ad effer guarida, B. I 134.

sch' eau pür tuoick la fia vefckimainta, schi veng eau ad effer guarida, B. II 136.

Scha eau tuoock fia vestimainta, schi veng eau fauna, Gr. 125.

Sch' eau tuoock eir be sieu vstieu, schi vegn eau sauna, M. 71.

ue: Sch' eug folùm tuoeh fia viftmainta, schi veng eug fauna, V. D. 48.

Sch' eu solum toc sia vestimainta, schi vegn eu sana, A. V. 48.

ol: Scha jou tuce nagutta mai fia vascadira, scha veng jou fauna, Ga. 168.

Scha jou tucca er mai sieu vastchien, scha veng jou sauna, C. 66.

Scha jou tucca er mai sia vestgadira, schi vegn jou sauna, F. 50.

#### IV. Die Wortstellung.

Die Wortstellung im Rätoromanischen ist bisher nur immer sehr spärlich behandelt worden. Bedauerlicher Weise sieht Meyer-Lübke (§ 753) ganz vom Rätoromanischen ab, Ascoli (VII p. 509—14) hat

\* Deutsches 'wenn schon'.

sich nur auf gewisse Erscheinungen beschränkt, Gartner widmet (Einführung p. XLI) der Wortstellung nur einige Zeilen, Morf weist ebenfalls nur auf einige Germanismen hin, Brandstetter bringt neuerdings (§ 104) gewisse auffällige Stellungen des Schweizerdeutschen. Etwas genauer geht Augustin (§ 266—69) auf die Stellung der Satzglieder ein.

Von den bündnerischen Grammatikern haben im ol. nur Carisch (p. 168—72), im ue. 'Adeer (p. 53—80) Näheres über die Wortstellung gebracht.

Was nun die Wortstellung in den rätoromanischen Bibelübersetzungen anlangt, so herrscht hierin grosse Willkür, so dass sich keine strengen Regeln aufstellen lassen. Gewiss ist, dass sich jeder Übersetzer, soweit er nur konnte, sklavisch an seine Vorlage hielt.

So haben wir im oe. bei Bifrun, Griti, zuweilen auch Menni, im ol. bei Carisch zumeist griechische Stellung. Die ue. Übersetzungen sind fast die wörtliche Wiedergabe des Italieners Diodati, der selbst wiederum häufig gegen seine eigene Sprache sündigt, während sich die ol. Texte (ausser Carisch) an Luther anklammern. Eins aber ist sicher, nämlich, dass sämtliche rätoromanischen Übersetzer, wo sie aus der Rolle fallen und von ihrer Vorlage abweichen, in der Stellung der Satzglieder unwillkürlich durch das Deutsche beeinflusst sind.

§ 268. Die allgemeine romanische Ordnung bei der Wortstellung: Subjekt — Prädikat — Objekt (je mit den verschiedenen Erweiterungen) wird von den rätoromanischen Bibelübersetzern durchaus nicht eingehalten. Abweichungen davon sind sogar die Regel. So tritt mit Vorliebe das Subjekt hinter das Verb.

Teils griechischen, teils deutschen Einfluss zeigt im oe. und ol:

Mat. IV 5.

*Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν.*

L.: Da führte ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt.

oe: Alhura l'g dimuni l'g mnò in la sainchia cittaed, R. 226/7; & B. II 10.

Alhura l' maina l' diavol in la faenchia Citaed, Gr. 9.

Allura il condüa il diavel nella sencha citted, M. 5.

ue: Lhura il diavel il transportet in la saneta citta, V. D. 5.

Lura il diavel il transportet nella saneta citta, A. V. 5.

nach Diod: Allora il diavolo lo trasportò nella santa città, (auch Seg: Le diable le transporta dans la ville sainte).

- ol: Lura ilg manà ilg Giavel ent ilg foing marcau, Ga. 11.  
 Lura ilg manà ilg giavel elg marcau soing, C. 5.  
 Lura il manà il giavel en il sontg mercau, F. 7.

Durchwegs griechische Stellung zeigt

Mat. VIII 23.

*καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.*

L.: Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm.

Diod: Ed essendo egli entrato nella navicella, i suoi discepoli lo seguirono.

Seg: Il monta dans la barque, et ses disciples le suivirent.

oe: Et siand antro in la néf, schi sun ieus dsieua el ses discipuls, R. 684/5.

Et fiand antro in la naef, fchi fun ieus dlieua el feis discipuls, B. II 27.

Et fiand el ieu in la naef, fun feis discipuls ieus zieua el, Gr. 25 (Ed el entret in la nevetta, e sieus discipuls al seguitettan, M. 14 nach L. oder Diod.).

ue: E fiand el antrat in la naf, fchi 'l leguitaun feis sculars, V. D. 10.

E siand el intrat nella nav, schi 'l sequitettan seis scolars, A. V. 11.

ol: A cur el fò ieus en la naf, fcha vanginen fês Juvnals fuenter à gli, Ga. 33.

A cur el fo passaus en la nav, savundannen ses juvnals suenter à lgi, C. 13.

A cur el fova ius en la nav, vegninan ses giuvnals suenter à gli, F. 13.

Ganz antiromanisch, mit teilweise wörtlicher Wiedergabe des Griechischen lautet im oe. und ol. (Carisch)

Luc. VII 18:

*καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.*

L.: Und es verkündigten Johanni seine Jünger das alles.

oe: Et diffen à Johanne l's fes discipuls da tuottes aquaiftes chiofes, B. I 221 (wörtliche Übersetzung aus dem Griechischen!).

Et diffen à Johanne l's feis discipuls da tuottes aquaiftes chiofes, B. II 224.

Et tuottas quaiftas chioffes haun lascho à savair à Joanni feis discipuls, Gr. 207.

- Quaist tuot rapportettan a Joannes sieus discipuls,  
M. 119.
- ue: Mo 'ls seulars da Joanne 'l referitten tuot quaiftas chiaufas,  
V. D. 79.
- Ma 'ls scolars da Gioanne al referittan tuot quaistas chosas,  
A. V. 78 (korrekte Stellung nach Diod: Or i discepoli di  
Giovanni gli rapportarono tutte queste cose).
- ol: Ad ils Juvnals da Johannes lgi figenan à saver tut quellas  
cauffas, Ga. 277.
- Ad à Johannes figiennen ses juvnals à saver tuttas  
quellas caussas, C. 108.
- Ad ils giuvnals da Johannes gli fagenan à saver tuttas quellas  
caussas, F. 79.

Übereinstimmung mit dem Griechischen bezüglich der Nach-  
stellung des Subjekts sehen wir im oe. und ue. in

Mat. VI 34.

*ἀρχετόν τῆ ἡμέρα ἢ κακία αὐτῆς.*

L.: Es ist genug, dass ein jeglicher Tag seine Plage habe.

ue: Et basta à scodüni di la sia fadia, R. 546; B. II 22.  
e bafta à scodün di fia fadia, Gr. 19.

oe: è bafta à scodün dy feis mal, V. D. 8; A. V. 9 (indirekt  
durch Diod. aus dem Griechischen: basta a ciascun  
giorno il suo male).

§ 269. Deutsche Wortstellung haben wir in zusammenge-  
setzten Zeiten bei der Stellung des Subjekts zwischen Hilfs-  
verb und Partizip.

Joh. IV 52.

*(καὶ εἶπον αὐτῷ) ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.*

L.: Gestern um die siebente Stunde verliess ihn das Fieber.

oe: Hijr à las fet huras l'abandunò la feuura, B. I 320.

Hêr à las fett huras l'abandunò la feuura, B. II 328.

Hijr à l'hura fettaevla l'ho la feivra lafcho, Gr. 305.

Her, allas set, il bandunet la feivra, M. 177.

ue: Hêr allas fet huras l'ha la feivra lafchâ, V. D. 117.

Hêr ad uras set l'ha la feivra lafchâ, A. V. 113 (doch  
Diod: Jieri a sette ore la febbre lo lasciò).

ol: Jer a las fet huras ilg ha la fevra bandunau, Ga. 407.

Jer, à las sett, ilg ha la fevra bandunau, C. 161.

Jer, à la settavla ura il ha la fevra baundunau, F. 114.

Bifrun gebraucht ebenfalls diese Stellung.

Mat. II 3.

oe: Et hauiand udiu aquè, schi es Herodes araig conturblô,  
R. 79/80.

Et hauiand vdiu aquè, schi es Herodes araig conturblô,  
B. II 4.

Die grösste Freiheit in der Trennung von Hilfsverb und Partizip durch Zwischenschiebung des Subjekts in Begleitung längerer, näherer Bestimmungen nach deutscher Art erlauben sich die ol. Übersetzer und von diesen wiederum besonders Gabriel.

Luc. IV 40.

L.: Und da die Sonne untergegangen war, alle die, so Kranke hatten, mit mancherlei Seuchen, brachten sie zu ihm.

ol: Mo cur ilg Solelg mà da randieu, schi han tuts quels ca vevan malfauns, cun da minchia fort malfongias, ils manau tiers el, Ga. 261.

doch: Mo cur ilg sulelg mà da rendieu, manannen touts sco vevan malsauns, cun da tutta sort malsongias, quels tier el, C. 102.

Mo cur il solegl mà da rendiu, mananan tuts quels, ca havevan malsauns cun da minchia sort malsognas, quests tier el, F. 75.

§ 270. Das Akkusativobjekt tritt ferner gern an die Spitze des Satzes, wobei für das oe. mehr der griechische Text, für das ol. mehr Luther Vorbild gewesen ist.

Mat. XIII 33.

*Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς.*

L.: Ein anderes Gleichnis redete er zu ihnen.

doch Diod: Egli disse loro un' altra parabola.

Seg: Il leur dit cette autre parabole.

oe: ün otra sumaglia hol dit ad els, R. 1285/6; B. II 50.

Una otra sumaglia difs el ad els, Gr. 45.

Un' otra sumaglia als dschet el, M. 26.

ue: nach Diod: El difs ad els ün' outra sumgenscha, V. D. 18.

El disch ad els ün' otra sumgenscha, A. V. 18.

ol: ün outra sumelgia schet el ad els, Ga. 62.

Inn' outra sumelgia schett el ad els, C. 24.

In' outra sumeglia schet el ad els, F. 21.

Mat. XIII 34.

*Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις.*

Solches alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volk.

Auch Diod: Tutte queste cose ragionò Gesù in parabole alle turbe:

doch Seg: Jefus dit à la foule toutes ces choses en paraboles.

oe: Et aquaist tuot, ho Jesus fafô très sumaglias alg poeuel, R. 1289/90, B II 50.

Tuot quaist ho Jefus favlo in sumaglias à l'poevel, Gr. 45.

Tuottes quaistas chosas dschet Gesu al pövel in sumaglias, M. 26.

ue: Tuot quaiftas chiaufas radsehunet Jefus tras sumgenfchas al pövel, V. D. 18 (nach Diod).

Tuot quaistas chosas raschunet Gesu tras sumgenschas al pövel, A. V. 19.

ol: Tuot quellas cauffas ha Jesus plidau tras sumelgias ancunter ilg pievel, Ga. 62.

Tuttas quellas caussas plida Jesus tras sumelgias avont ilg pievel, C. 24.

Tuttas quellas caussas ha Jesus plidau tras sumeglias ancunter il pievel, F. 21.

§ 271. Gerne tritt besonders im oe. nach deutscher Art das Akkusativobjekt zwischen Hilfsverb und Partizip. Ähnliches haben wir ja auch beim Subjekt.

Mat. III 4.

oe: Mu el Johannes hauaiua sia ueschkimainta fatta our d'peaus dels chiamels, R. 162/4 & B. II 7.

Mat. XXI 35.

oe: schi haun els qualchiün battieu, qualchiün amazo & qualchiün accrapô, R. 2118/9, B. II 82.

Antiken Einfluss aber zeigt

Luc. XIII 6.

*Συκῆν εἶχε τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην.*

V. Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua (vgl. M. L. § 288 u. Zauner § 131: *habeo caballum comparatum* = ich habe ein Pferd, das sich im Zustande des Gekauftseins befindet).

L.: Es hatte einer einen Feigenbaum, der war gepflanzt in seinem Weinberge.

Diod.: Un uomo avea un fico piantata nella sua vigna: (in der Urbedeutung des Perfekts!);

auch Seg: Un homme avait un figuier, planté dans sa vigne.

oe: ün hauaiua ün boefthe da figs implantô in sia uigna, B. I 253/4.

ün hauaiua ün boefchg da figs implantô in fia vigna, B. II 259.

Un tschert havaiva ün boefch da fichs in fia vignia im-  
planto, Gr. 238.

Aber: Ün crastiaun avaiiva ün bös-ch da fixs, il quél eira im-  
planto in sia vigna, M. 138 (nach Luther oder Carisch).

ue: Un hom haveiv' ün figuaer implantà in fia vigna, V. D. 91.

Ün hom avaiiv' ün figuér implantâ in sia vigna, A. V. 89  
(nach Diod.).

aber ol: Ün veva plantau ün pumer da fics en fia vingia, Ga. 320.

In veva in figuér, ilg qual era plantaus en sia vingia, C. 126  
(nach Luther).

In haveva plantau in pumèr da fics en sia vigna, F. 91.

§ 272. Die Vorausstellung des Genitivs, welche theils durchs Griechische, theils durchs Deutsche beeinflusst ist, liebt nur Bifrun.

Mat. VI 28.

*Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμᾶτε;*

oe: Et dalla uesckimainta che uulais esser pissirus? R. 528/9.  
B. II 21.

Marc. X 44.

*ἔσται πάντων δοῦλος.*

L.: soll aller Knecht sein.

oe: daia esser da tuots famalg, B. I 158, B. II 161.

Luc. III 8.

*λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖ-  
ραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.*

L.: Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus diesen  
Steinen Kinder erwecken.

oe: Per che ch'eau dich à uus, che deus es puffaunt d'aquaiſtas  
pèdras da aſtdaſtdér fù filgs ad Abrahæ, B. I 202.

che Dieu eis puffaüt, d'aquaiſtas peidras da aſchdaſchdaer  
sü filgs ad Abrahæ, B. II 205.

Übersetzung aus keiner anderen Sprache, sondern deutscher  
Einfluss liegt wohl vor in Joh. VIII 44:



*ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*

L.: Denn er ist ein Lügner und ein Vater derselbigen.

oe: el es māfnêr & da la māzũgna bab, B. I 340.

el eis manfnaer & da la manzoegna bab, B. II 350.

§ 273. Der Dativ wird im oe. und ol. gerne an die Spitze des Satzes gestellt. Hier decken sich griechischer und deutscher Brauch, so dass anzunehmen ist, dass sich die oe-Übersetzer mehr nach dem Griechischen, und die ol nach dem Deutschen (Luther) richteten.

Luc. I 57.

*Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν,*

L.: Und Elisabeth kam ihre Zeit, dass sie gebären sollte.

oe: Et es ad Elizabet cumplieu l'g tijmp da parturir, B. I 193.

Et eis ad Elizabet cumplieu l'g tẽmp da parturir, B. II 196.

Mu ad Elisabeta eis cumplieu l'temp da parturir, Gr. 181.

Mo ad Elisabet s'accomplit il temp da parturir, M. 104.

ue: Mo'l term d'Elifabet s'complit, da parturir, V. D. 70.

Ma 'l temp d'Elisabet as complit da parturir, A. V. 68.

(nach Diod: Or si compìe il termine d'Elisabet, da parturire).

ol: Mo ad Elifabet vangit cumplanieu fieu temps da parturir:

Ga. 243.

Mo ad Elisabeta sa cumplanitt ilg temps da parturir, C. 95.

Mo ad Elisabet vegnit cumplanieu siu temps da parturir,

F. 70.

§ 274. Auch der Dativ des betonten Fürworts steht durchwegs vor dem Akkusativ. Wenn hiebei nicht immer deutscher Sprachgebrauch massgebend war, so kommt für's ue nur noch die Sonderstellung des italienischen 'loro' in Betracht.

Mat. X 1.

L.: und gab ihnen Macht.

Diod: Diede lor podestã.

aber Seg: il leur donna le pouvoir.

oe: schi hol do ad els pusaunza, R. 844, B. II 33.

ho el do ad els puffaunza, Gr. 30.

(doch: als det possaunza M. 17).

ue: det el ad els puffaunza, V. D. 12.

det el ad els pussanza, A. V. 13.

ol: feha det el ad els puffonza, Ga. 40.

a dett ad els pussanza, C. 16.

schi det el ad els pussanza, F. 15,

§ 275. Deutscher Brauch ist im oe. und ol. auch in der Vorstellung des Dativs vor die Prädikatsaussage zu erblicken.

Luc. XVIII 13.

*O Θεός, ἰλάσθητι μοι τῶν ἁμαρτιῶν.*

L. Gott sey mir Sünder gnädig!

Diod: O Dio, sii placato inverso me peccatore.

oe: Deus saiaſt pchiadus a mi pchiadur, B. I 270, B. II 278.

Dieu, ſaiaſt à mi pchièder gratius, Gr. 257.

O Dieu, ſajaſt grazius invers me pcheder, M. 148 (nach V. D.).

ue: O Dieu, ſajaſt abuniâ invers mai pecchiader, V. D. 98 (nach Diod).

O Dieu, ſajaſt abuniâ invers mai, pechader, A. V. 96.

ol: O Deus, ſeigias à mi puccont gratius, Ga. 344.

O Deus ſeigias grazius à mi puccont, C. 136.

O Deus, ſeigies à mi puccont grazius, F. 97.

§ 276. Deutschen Einfluss zeigt ferner die Trennung von Verb und Präposition durch Fürwörter.

Mat. XXVII 4.

L.: Was gehet das uns an?

Diod: Che tocca questo a noi?

oe: Che uo à nus tiers? R. 2822, B. II 110, Gr. 100.

Che vo que tiers a nus? M. 57.

ue: Che tuoſa quaift pro a nus? V. D. 38.

Che vâ quaist pro a nus? A. V. 39.

ol: Chei va quei à nus tiers? Ga. 135 & F. 41.

Chei va quei tier à nus? C. 53.

§ 277. In der Stellung adverbialer Satzbestimmungen verfahren sämtliche Übersetzer sehr willkürlich. Man darf sagen, dass sich die oe-Übersetzer mehr nach dem Griechischen, die ue stets nach dem Italienischen, die ol. grösstenteils nach dem Deutschen richteten.

Mat. XII 12.

*ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.*

L.: Darum mag man wohl am Sabbath Gutes tun.

Diod: Egli è dunque lecito di far bene in giorno di sabato.

oe: Es pò dimè süls dis delg sabatts fêr delg bain, R. 1076/7.

Es pò dimae süls dis delg sabatts faer delg bain, B. II 42.

Per que eis licit fûn l' ſabbatts da faer bain, Gr. 38.